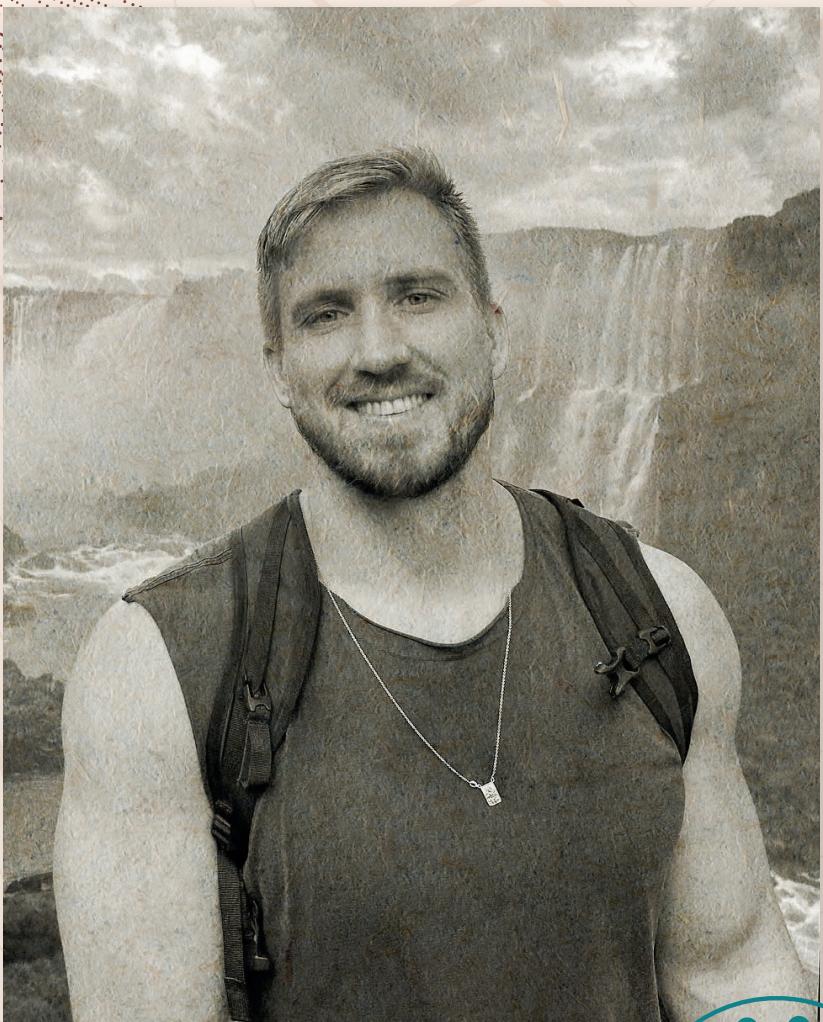


BOOST EXPRESSIONS:

**30 EXPRESSÕES NATIVAS
AMERICANAS PARA DAR UM
"UP" NO SEU INGLÊS!**





BOOST EXPRESSIONS:

30 EXPRESSÕES NATIVAS AMERICANAS PARA DAR UM "UP" NO SEU INGLÊS!

Propriedade: Fluency Academy

ISENÇÃO DE RESPONSABILIDADE

O conhecimento contido neste material provém de milhares de horas de estudo, pesquisa, ensino e prática da língua. Qualquer pessoa que, de alguma forma, tenha se sentido incomodada ou ofendida pelo conteúdo aqui contido pode entrar em contato com a nossa equipe pelo e-mail:

contato@fluencyacademy.io

Faremos questão de atendê-lo!

INTRODUCTION

Quem me segue nas redes sociais sabe que, geralmente, eu posto vídeos falando sobre expressões muito utilizadas em inglês e a minha busca por equivalentes a elas em português. Fiquei um certo tempo pensando sobre algumas expressões e cheguei à conclusão de que seria superinteressante fazer um compilado de **30 expressões nativas americanas para dar um “up” no seu inglês!** Afinal, como vocês veem nos meus vídeos, eu passo muito perrengue tentando entender algumas expressões em português!

Então, pensei que este e-book poderia ajudar vocês a aprenderem a se expressar em determinadas situações da mesma forma que um nativo faria. Eu queria muito ter tido um livrinho igual a este para me ajudar com o português! É importante ressaltar que muitas das expressões aqui trazidas são usadas em contextos específicos – e esses contextos serão apresentados durante as explicações de cada expressão. Aliás, outra coisa: existem vários jeitos de traduzir as expressões que este e-book contempla, então trouxe o que faz sentido para mim – mas há como traduzi-las de outras formas, tudo depende da situação e do contexto, ok?

Inclusive, de forma geral, um dos grandes problemas, quando falamos de expressões, é a tradução “ao pé da letra”. É verdade que, em alguns casos, elas funcionam, mas, na maioria das vezes, a tradução literal do português para o inglês não faz muito sentido para os nativos. Por exemplo: você quer usar a expressão **“esperar sentado”** em inglês e faz uma tradução literal. Então você chega até um nativo e fala **“Wait sitting”**. Ele ou ela não vai entender nada e isso só vai gerar uma grande confusão!

Agora me diz: ficou pensando em como dizer **“esperar sentado”** em inglês? Essa e muitas outras expressões você vai encontrar neste e-book!



NUMBERS

Números

É muito comum vermos, no nosso dia a dia, os números em inglês sendo usados em diversos tipos de situações – filmes, séries, vídeos nas redes sociais e até mesmo músicas infantis. Porém, há diversas expressões em inglês com números que não fazem muito sentido quando traduzidas ao pé da letra. Digo isso por experiência própria! Conheça algumas delas aqui abaixo!

TO TAKE 5

TO GIVE 5

Dar uma pausa de x minutos /
Esperar “só um minutinho”

Bem, quando eu estava no início dos meus estudos de português, me lembro de ter dito a um amigo, enquanto estávamos em reunião: “**Vamos tomar 5!**”. E ele, sem entender nada, me disse: “**5 o quê?**”. Bem, hoje eu sei que essa é uma das inúmeras expressões em inglês que não funcionam quando traduzidas literalmente.

Naquele dia, eu queria pedir ao meu amigo um intervalo, já que a expressão “**to take 5 (minutes)**” é usada quando queremos fazer um intervalo curto – o número usado na expressão corresponde aos minutos do intervalo. Logo, podemos falar, por exemplo: “**to take 10**”, “**to take 15**”, “**to take 20**”, algo como “**dar uma pausa de x minutos**” em português. Você já conhecia essa expressão?

VEJA AQUI ALGUNS EXEMPLOS:

A: Bro, I know we're way behind schedule...

A: Mano, eu sei que a gente está muito atrasado nas tarefas...

B: And... ?

B: E... ?

A: But let's take 5 and take a quick bathroom break?

A: Mas vamos dar uma pausa de 5 minutos e usar o banheiro rapidinho?

Outra expressão parecida relacionada a números é “**to give 5**”, que seria algo similar a, em português, com “**só um minutinho**”. Olha só:

A: Mr. Edwards, a guy named Oliver just arrived asking to talk to you.

A: Sr. Edwards, um homem chamado Oliver acabou de chegar aqui pedindo para falar com você.

B: Oh, give me 5, ok?

B: Ah, só um minutinho, ok?

Importante: tanto a expressão “*to take x minutes*” quanto “*to give 5 (minutes)*” são usadas apenas em contextos mais relacionados ao trabalho, uma conversa entre adultos. Agora, para trazer essa ideia de “**só um minutinho**” em ambientes mais informais, como entre os amigos ou familiares, usamos a expressão “*just a sec*”, que é a abreviação da palavra “*second*”. Olha só:

.....

A: Sarah, are you ready to go to school?

A: Sarah, você está pronta para ir à escola?

B: One sec, mom. I forgot my backpack in my room.

B: **Só um minutinho**, mãe. Eu esqueci a minha mochila no quarto.

.....

TO BE ON CLOUD 9

Estar pulando de alegria,
extremamente feliz

O que você acha que significa estar “na nuvem 9”? Bom, essa é outra expressão que também não funciona muito quando traduzida ao pé da letra. Usamos “*on cloud 9*” – geralmente, “*to be on cloud 9*” – quando queremos dar a ideia de que **estamos extremamente felizes, pulando de alegria.**

Imagine que você acabou de achar 20 reais no bolso da sua calça. *Well, you'd probably be on cloud 9*, ou seja, **você provavelmente estaria pulando de alegria.**

VAMOS VER ALGUNS EXEMPLOS:

.....

Anna's been on cloud 9 ever since the day she found out she was pregnant.

A Ana tem estado **extremamente feliz** desde o dia em que descobriu que estava grávida.

.....

He just found out he got into medical school. He's on cloud nine!

Ele acabou de descobrir que entrou na faculdade de medicina. Ele está **pulando de alegria!**

.....

É interessante ressaltar que usamos essa expressão sempre depois de exemplificarmos o porquê de estarmos tão felizes, assim como apontam os exemplos – primeiro a razão, o contexto e depois o uso da expressão!

SIX PACK

Tanquinho

Essa expressão pode ser usada de duas maneiras. A primeira, mais literal, significa um **fardinho de 6 latas**.

POR EXEMPLO:

.....

Could you pick up a **six pack** on your way home?

Você poderia comprar um **fardinho de 6 latas** de cerveja quando voltar para casa?

.....

O legal é que “**six pack**” também é usado em inglês com outro sentido: **tanquinho**. Calma! Não o tanquinho que temos em casa para lavar a roupa, mas o **tanquinho de abdômen definido**! Bem, “**six pack**” porque, no tanquinho, existem 6 gominhos: “**six pack**”.

BORA VER ESSA EXPRESSÃO EM UM DIÁLOGO:

.....

A: Julie, how long did it take you to get those abs?

A: Julie, quanto tempo levou para você conseguir esse abdômen?

B: I'm gonna be honest with you... I've been working out for almost a year.

B: Eu vou ser honesta com você... eu estou treinando há quase um ano.

A: Wow.

A: Nossa.

B: Getting a **six pack isn't easy!**

B: Não é fácil conseguir um **tanquinho**!

BODY PARTS

Partes do corpo

Já ouviram a música “*head, shoulders, knees and toes*”, aquela famosa música infantil: “cabeça, ombro, joelho e pé”? As partes do corpo em inglês são meio complicadas mesmo, mas acho que as expressões com partes do corpo são piores ainda! Existem muitas delas em inglês, e a tradução literal geralmente está longe de fazer sentido. Aqui vão algumas expressões muito usadas e muito diferentes, na minha opinião, para as quais eu demorei mais para encontrar equivalentes em português.

TO PICK SOMEONE'S BRAIN

Trocar uma ideia com alguém

A palavra “*brain*” significa **cérebro**, mas “*pick someone's brain*” não significa **pegar o cérebro de alguém** – credo, parece até coisa de série de zumbi! Na verdade, usamos essa expressão no sentido de **trocar uma ideia com alguém** sobre algo que a outra pessoa entenda melhor que você, algo que ela já tenha experienciado antes.

Imagine que você mora com os seus pais e esteja pensando em morar sozinho. Bem, antes de sair de casa, é interessante que você **troque uma ideia** com amigos que já morem sozinhos, certo? Tenho certeza de que eles terão muitos **conhecimentos** para **compartilhar** com você, aquelas famosas coisas de adulto, sabe? Que tal ver essa expressão em uma situação que aconteceu comigo antes de eu vir para o Brasil?

.....

A: Lucy, you've been to Brazil, right?

A: Lucy, você já esteve no Brasil, certo?

B: Yeah, I worked there for 2 years. Why?

B: Sim, eu trabalhei lá por 2 anos. Por quê?

A: I'm thinking of going there. When I get a chance, can I pick your brain about it? I'd like to know more about Brazil.

A: Eu estou pensando em ir para lá. Quando eu puder, posso **trocar uma ideia com você** a respeito disso? Eu gostaria de saber mais sobre o Brasil.

B: Sure, let's do it!

B: Claro, sem problemas!

.....

Ahh, mas essa expressão só é usada quando vamos trocar uma ideia com alguém que saiba mais sobre o assunto do que nós, ok?

DON'T HOLD YOUR BREATH!

Espere sentado!

Se eu olhasse para você e dissesse: “*Don't hold your breath*”, o que você faria? Espero que você não pense ao pé da letra e ache que essa expressão tem algo relacionado a “**não segure a sua respiração**”, porque não é isso! Com certeza, “*don't hold your breath*” é uma das expressões mais usadas no dia a dia nos Estados Unidos, e, quando eu cheguei ao Brasil, demorei muito para conseguir achar um equivalente – que, depois, descobri que seria algo como: “**esperar sentado**”.

Sabe quando alguém conta algo para você e você não acredita que aquilo vá acontecer realmente? Agora sei que, em português, a gente fala “**Espere sentado!**”, mas, em inglês, dizemos: “*Don't hold your breath!*”.

VAMOS VER ALGUNS EXEMPLOS:

A: Mom told me she's gonna buy me a new bike if I get good grades this year!

A: A mãe me disse que vai me dar uma bicicleta nova se eu tirar boas notas este ano!

B: If I were you, I wouldn't hold my breath!

B: Se eu fosse você, eu esperaria sentado!

A: Johnny said he'll be here in 20.

A: O Johnny disse que estará aqui em 20 minutos.

B: I wouldn't hold my breath. I know him: when he says 20, he means 40!

B: Espere sentado. Eu conheço ele: quando ele diz 20 minutos, ele quer dizer 40!

E aí, já sabia dessa? Espero que o meu sufoco em encontrar um equivalente para essa expressão em português ajude vocês a entendê-la melhor!

TO HAVE A CHIP ON ONE'S SHOULDER

Estar rancoroso(a), com raiva de uma situação

Sabe quando ficamos com aquele aperto no coração, com raiva? No sentido de ficar **rancoroso, rabugento e remoendo uma situação?** De fato, não é um sentimento bom de se ter. Mas, às vezes, a gente se sente assim, e está tudo bem!

Voltando ao assunto das expressões, para falarmos que alguém tem essa sensação, ou então nós mesmos, usamos a expressão “***to have a chip on one's shoulder***” – se liga, porque não tem nenhuma relação com **batatinhas chips**, aquele salgadinho, nos ombros (**shoulders**) de alguém, tá bem?! Ah, e essa expressão é usada com uma conotação negativa, geralmente no ambiente de trabalho.

CONFIRA ALGUNS EXEMPLOS NA PRÁTICA:

.....

He has a chip on his shoulder because he didn't get the job he wanted.

Ele **está rancoroso** porque não conseguiu o emprego que queria.

.....

My mom and I both have a chip on our shoulders for not having been invited to the family reunion.

Minha mãe e eu **estamos com raiva** por não termos sido convidados para a reunião de família.

.....

Uma sensação ruim, mas uma expressão boa de se saber!

CLOTHES

Roupas

Uma das coisas que mais chamaram a minha atenção quando cheguei ao Brasil foram alguns estilos de roupas, sapatos e acessórios. Mas, principalmente, os chinelos, que todo mundo usa em diversos lugares – inclusive, os chinelos brasileiros são caríssimos nos Estados Unidos, sabia? A propósito, quando cheguei ao Brasil, me deparei com diversas expressões com roupas, como **arregacar as mangas** (por muito tempo, achei que fosse a fruta!), **tirar o chapéu**, **lavar roupa suja**... existem várias! Em inglês, também usamos algumas peças de roupas em expressões idiomáticas. Bora ver?

BELow THE BELT

Golpe baixo

“*Belt*” é cinto e “*below*” é abaixo... então... abaixo do cinto? Nããão! Esse foi o primeiro jeito que tentei usar essa expressão em português, e os meus amigos ficaram com uma cara meio... “ué”... “não entendi nada”. Bem, um tempo depois, percebi que o equivalente a essa expressão seria “*golpe baixo*” – quando algo é injusto, não segue as regras.

VEJA UOS EXEMPLOS:

.....

That was **below the belt**, don't you think?

Aquilo foi um **golpe baixo**, não acha?

.....

Lauren really hit Martin **below the belt** when she told everyone his secret.

A Lauren deu um **golpe baixo** no Martin quando contou para todo mundo o segredo dele.

.....

TO DO SOMETHING OFF THE CUFF

Improvisar

Imagine a cena: você vai à aula e descobre que tem um trabalho para apresentar sobre o aquecimento global. Você até dá uma pesquisada na internet, mas não se preparou o bastante.

De qualquer forma, você apresenta o trabalho, porque não há escapatória... *well, you've just spoken off the cuff!* Você acabou de **improvisar!** A expressão “**off the cuff**” é usada sempre que quisermos falar que **improvisamos** alguma coisa. Aliás, “**cuff**” é punho em inglês.

VEJA ESTE DIÁLOGO:

.....

A: Girl, you nailed it!

A: Menina, você arrasou!

B: Thanks!

B: Obrigada!

A: Tell me, how long did it take you to get ready for today's speech?

A: Me fala, quanto tempo demorou para você se preparar para o discurso de hoje?

B: Well, I actually forgot that I needed to give a speech today... so I just did it off the cuff!

B: Bem, na verdade, eu esqueci que precisava dar um discurso hoje... então eu só **improvisei!**

A: No way!

A: Não pode ser!

HAND-ME-DOWNS

Roupas “herdadas” de parentes mais velhos

Sabe quando temos primos ou irmãos mais velhos, geralmente quando somos crianças, e acabamos herdando um casaco, uma calça, uma camiseta ou um tênis? Bem, em inglês, usamos a expressão “**hand-me-downs**” para falar das roupas e calçados que “herdamos” dos nossos familiares mais velhos.

OLHA SÓ:

.....

I always had to wear my brother's **hand-me-downs**.
Eu sempre tive que usar **as roupas que não serviam mais** no meu irmão.

.....

Amanda had three older sisters, so she wore a lot of **hand-me-downs**.

A Amanda tinha três irmãs mais velhas, então ela sempre usava muitas roupas herdadas.

.....

Eu acho que, aqui no Brasil, essa cultura de **hand-me-downs** é muito comum entre as crianças, e ainda mais entre os bebês – já que eles crescem rápido, e as roupas que não os servem mais passam para os pequenos da família ou para os amigos!

TRANSPORTATION

Transporte

O que os meios de transporte têm a ver com expressões? TUDO! Até porque, para falar a verdade, não é nada fácil para um nativo de inglês entender o que “avião sem asas” significa... Há boatos de que essa é uma das músicas mais usadas no dia das mães, mas, na primeira vez que eu a ouvi, eu pensei: “Nossa! Que desastre! Um avião sem asas vai cair... imagina a tragédia... por que será que cantam isso no dia das mães?”. Bem, em inglês, também existem várias expressões com meios de transporte que, sendo sincero, não fazem muito sentido. Vamos aprender algumas!

TO SHIFT GEARS

Trocar de assunto em uma conversa

Essa é bem maluca, porque “*gear*” é a **marcha do carro**, e “*shift*” é trocar. Mas essa expressão não significa trocar a marcha, longe disso! Na verdade, ela não tem nenhuma relação com carros! Usamos “*to shift gears*” no sentido de **trocar de assunto** – geralmente em uma reunião ou em um ambiente mais formal.

OLHA SÓ:

Boss: I just want to tell everyone that I am happy with this quarter's sales. So congrats to everyone! Let's shift gears quickly and talk about the holiday party.

Chefe: Eu só queria falar para todos vocês que eu estou feliz com as vendas deste trimestre. Então, parabéns a todos! Vamos trocar de assunto rapidinho e falar sobre a festa de feriado.

Agora, em um contexto mais informal, como uma conversa com os amigos ou familiares, usamos a expressão “*to change the subject*”, com esse mesmo sentido:

I didn't like her questions about my boyfriend, so I changed the subject.

Eu não gostei das perguntas dela sobre o meu namorado, então eu troquei de assunto.

TO LOSE ONE'S TRAIN OF THOUGHT

Perder “o fio da meada”

Sabe quando a gente está falando sobre algo e, de repente, se esquece da continuação da história? Em inglês, usamos “*I lost my train of thought*”, mas descobri que, aqui no Brasil, ninguém fala que “perdeu o trem do pensamento”.

Na verdade, uma equivalência para essa expressão idiomática seria “**perder o fio da meada**” – confesso que não sei o que “meada” significa, mas uso essa expressão todos os dias!

VEJA ESTE DIÁLOGO:

A: So, he picked me up at home and then we went to the movies.

A: Então, ele me buscou em casa e depois fomos ao cinema.

B: Wow, that's so romantic!

B: Uau, isso é tão romântico!

A: I know! Then we bought some popcorn and...

A: Eu sei! Depois a gente comprou pipoca e...

B: And?

B: E?

A: Sorry, I just **lost my train of thought**. What was I talking about?

A: Desculpa! **Perdi o fio da meada**. O que eu estava falando?

TO BE ON THE HOMESTRETCH

Estar na reta final

Essa expressão é extremamente usada no dia a dia em inglês – por isso, eu a trouxe aqui para vocês! Nós a usamos sempre que quisermos falar sobre a parte final de algum evento, como a escola, o trabalho, a faculdade, que são difíceis de serem concluídos. Aqui, vocês dizem “na reta final” com o mesmo sentido.

VEJA ALGUNS EXEMPLOS:

.....

Liza is in her last semester at college – she's on the homestretch!

A Liza está no seu último semestre da faculdade – ela **está na reta final!**

E aí, vocês já conheciam essa expressão? É muito comum vermos “*homestretch*” sendo usado em diversos contextos, e ela me fez lembrar de outra expressão muito comum: “*senioritis*”. Essa palavra vem de outra: “*senior*”, que é o nome que damos para os alunos que estão no seu último ano de faculdade ou do “*high school*”, o ensino médio. Usamos “*senioritis*” quando estamos falando da escola, faculdade ou qualquer situação que tenha relação com os estudos, no sentido de “não vejo a hora de acabar”. É quando a gente está na reta final e estamos saturados, com um **desânimo geral** de ficar tanto tempo na escola ou faculdade.

OLHA SÓ:

.....

I have **senioritis**.
Eu não vejo a hora de me formar.

.....

I try not to let my grades suffer but my **senioritis** is bad.
Eu tento não deixar as minhas notas serem afetadas pelo meu **desânimo**.
Não vejo a hora de me formar.

.....

NATURE

Natureza

Às vezes, penso que a natureza é uma das coisas mais universais do mundo, mas daí eu lembro que, no Brasil, existem muitas expressões relacionadas à natureza que, me desculpem, não fazem muito sentido. A primeira que eu ouvi foi “o mar está para peixe”... tudo bem o mar estar para peixe, porque os peixes moram no mar, mas vocês falam isso para as pessoas! De qualquer forma, em inglês, também existem expressões relacionadas à natureza que são bem diferentes. Confira algumas delas:

A BREEZE

“Mamão com açúcar”

“*Breeze*”, ao pé da letra, é **brisa**, aquele ventinho tranquilo e fraco. Mas, quando assume a função de expressão idiomática, “*a breeze*” é usada para falar que algo é muito fácil de ser feito, como a expressão “**mamão com açúcar**” do português.

Ah, a propósito, eu vejo muita gente usando a expressão “*piece of cake*” para falar que algo é fácil de se fazer – essa é outra forma de passar a mesma ideia, mas não tão comum entre os jovens no dia a dia.

VEJA ALGUNS EXEMPLOS COM A EXPRESSÃO “A BREEZE”:

A: Andy, how was your final exam for English?

A: Andy, como foi a sua prova final de inglês?

B: It was a total breeze! I'm sure I'll get a good grade.

B: Foi **mamão com açúcar!** Tenho certeza que vou tirar uma boa nota.

A: I can't believe it! You're going to Brazil and you don't even know one word in Portuguese? Isn't it going to be hard to get around?

A: Eu não acredito! Você irá ao Brasil e não sabe nem sequer uma palavra em português? Não vai ser difícil andar por lá?

B: No... it's going to be a breeze because my friend is coming along and he's Brazilian.

B: Não... vai ser **mamão com açúcar**, porque o meu amigo vai comigo e ele é brasileiro.

TO GO OUT ON A LIMB

“Posso estar errado(a), mas...”

Sabe quando a gente quer falar alguma coisa sem se comprometer, porque não sabemos se o que vamos dizer é certo ou errado, mas queremos falar e ver o que as outras pessoas acham?

Em inglês, usamos a expressão “*to go out on a limb*”, tanto em situações formais quanto informais, antes de falar o que achamos, para deixar claro que não temos certeza.

OLHA SÓ ALGUNS EXEMPLOS:

.....

Hey dude, I'm *going out on a limb* here, but I think it's best if you quit your job and follow your dreams.

Ei, cara, eu *posso estar errado*, mas eu acho que seria melhor se você largasse o seu trabalho e seguisse os seus sonhos.

A: How many people do you think are going to show up to the party?

A: Quantas pessoas você acha que irão comparecer à festa?

B: I'm gonna **go out on a limb** and say around 20.

B: Eu **posso estar errada**, mas acho que mais ou menos umas 20.

The Vikings are playing the Packers next Sunday and I'm

going to go out on a limb and say the Vikings dominate.

Os Vikings vão jogar contra os Packers no próximo domingo, e **eu posso estar errado**, mas digo que os Vikings vão ganhar de lavada.

TO TAKE A RAIN CHECK

Deixar algo “para a próxima”

Imagine que o seu amigo te convidou para jantar em um restaurante e você quer muito ir, mas se lembrou que tem um trabalho da faculdade para fazer.

Bem, você manda mensagem para esse seu amigo e diz: “**Vamos deixar para a próxima?**”, porque, infelizmente, você não vai conseguir comparecer. Em inglês, usamos a expressão “**to take a rain check**” nesse contexto.

VEJA OS EXEMPLOS ABAIXO:

.....

A: Hey, how about going out tonight?

A: Ei, o que você acha de a gente sair hoje à noite?

B: Ohh, I'd love to, but I can't because I have to study. Can I take a rain check?

B: Ah, eu amaria ir, mas não posso, porque tenho que estudar. **Vamos deixar para a próxima?**

A: Hey would you be down to take a trip to the beach this weekend? The weather's supposed to be super nice!

A: Topa viajar para a praia neste fim de semana? Supostamente, o tempo vai estar ótimo!

B: I'm sorry, bro, I'm overwhelmed with school. Can I **take a rain check?**

B: Ah, me desculpe, mano, eu estou cheio de coisas da escola para fazer.
Podemos deixar para a próxima?

Geralmente, usamos essa expressão em forma de pergunta: “**Can I take a rain check?**”, logo após termos explicado o porquê de não podermos comparecer ao evento – bem como os exemplos acima mostraram!

ANIMALS

Animais

Nunca vou me esquecer do dia em que assisti um filme dublado e um personagem disse: “**Macacos me mordam!**”. Eu juro que poucas coisas me deixaram tão confuso quanto essa expressão... por que o cara do filme iria pedir que os macacos o mordessem?! Na hora, eu pensei nas doenças que os macacos transmitem quando mordem os humanos... até hoje, eu fico meio confuso quando escuto essa expressão – o que não é muito comum, já que os meus amigos me contaram que ela não é tão usada assim. Mas, em inglês, não é diferente, é claro! Bora ver umas expressões malucas com animais?

A CAN OF WORMS

Uma situação delicada /
“Não vamos entrar nesse assunto”

Ao pé da letra, “*a can of worms*” significa **uma lata de minhocas** – meio nojento, eu sei. Mas essa expressão tem um significado totalmente diferente da sua tradução literal: nós a usamos para falar de **uma situação delicada**, que pode causar desavenças e trazer ressentimentos, um assunto sobre o qual é melhor você não começar a falar, porque pode dar problemas. Algo como “**nem vamos tocar nesse assunto**”.

BORA VER UOS EXEMPLOS:

.....

Johnny is doing really bad in school, not to mention his horrible attitude, but that's a whole other *can of worms*.

O Johnny está indo bem mal na escola, sem mencionar as péssimas atitudes dele, mas **não vamos entrar nesse assunto**.

My roommate is super messy and never cleans up after herself. But I should have never opened that *can of worms* because now she is being super mean to me.

Minha colega de quarto é superbagunceira e nunca arruma a própria bagunça. Mas eu não deveria ter **tocado nesse assunto**, porque agora ela está sendo supermalvada comigo.

.....

PET PEEVE

Uma coisa que incomoda MUITO

Bom, “**pet**” significa animal de estimação, mas essa expressão não tem nenhuma relação com os nossos bichinhos!

Na verdade, nós a usamos para falar de algo que nos incomoda profundamente – aquelas coisinhas bobas que fazem com que a gente sinta uma certa raiva, sabe?

VEJA ALGUNS EXEMPLOS:

.....

One of my **pet peeves** is when people chew with their mouth open.

Uma das **coisas que me incomodam muito** são as pessoas que mastigam com a boca aberta.

.....

One of my wife's biggest **pet peeves** is when I leave the toilet seat up.

Umas das **coisas que incomodam muito** a minha esposa é quando eu deixo o assento sanitário levantado.

.....

TO CHICKEN OUT

Amarelar por conta do medo

Você e sua melhor amiga estão prestes a saltar de paraquedas, mas, na hora exata de pular do helicóptero, a sua amiga pula e, na sua vez, você sente muito **medo** e prefere desistir.

Veja bem, *you've just chickened out*; você acabou de **amarelar**! É importante ressaltar que só usamos essa expressão quando desistimos de algo porque sentimos **medo**.

VEJA ESTES EXEMPLOS:

.....

When Bob found out there were snakes that lived in the canyon, he **chickened out**.

Quando o Bob descobriu que havia cobras vivendo no cânion, ele **amarelou**.

.....

Honestly, I am terrified of heights. I don't want to buy the package for skydiving and then **chicken out** at the last minute.

Sinceramente, eu morro de medo de altura. Eu não quero comprar o pacote para saltar de paraquedas e então **amarelar** de última hora.

.....

Agora, para falar **amarelar** em uma situação que não envolve medo, no sentido de **desistir ou voltar atrás**, em inglês, usamos “***to back out***”.

OLHA SÓ:

.....

Lucy and I were going to hike in the mountains tomorrow, but after she found out it takes 3 hours, she backed out at the last minute.

Eu e a Barbara iríamos fazer uma caminhada nas montanhas amanhã, mas, depois que ela descobriu que leva 3 horas, ela **amarelou** (no sentido de desistiu, voltou atrás) de última hora.

.....

Legal, né? Em português, podemos sempre usar **amarelar**, mas, em inglês, dependendo da situação, usamos “***to chicken out***” ou “***to back out***”. Sabia dessa?

COLORS

Cores

Falar das cores comparando duas ou mais línguas é sempre muito interessante. Isso porque as cores podem ser usadas como característica de algo – como em “o meu carro é **branco**” –, mas também em expressões idiomáticas – em português, “**roxo de frio**” e, em inglês, “**blue with cold**”. Viu? Usar as cores em expressões não acontece da mesma forma em todas as línguas: em inglês, dizemos “**blue with cold**”, não “**purple with cold**”, que seria uma tradução mais literal. Agora, vamos ver algumas outras expressões com cores em inglês? Em especial, com a cor **vermelha**, **red**.

RED FLAG

Bandeira vermelha / sinal de alerta

Essa expressão, ao pé da letra, significa **bandeira vermelha** e, em alguns contextos, é usada também em português. A verdade é que essa expressão é bastante utilizada em inglês, em todas as situações em que queremos subentender um **sinal de alerta** – seja ele real ou, como é muito comum no dia a dia, no sentido figurado.

VEJA ALGUNS EXEMPLOS:

.....

We didn't go to the beach because there was a **red flag**.

Nós não fomos à praia porque havia uma **bandeira vermelha**.

.....

When your boyfriend's attitudes and words don't match, girl, that's a **big red flag**.

Quando as atitudes e as palavras do seu namorado não batem, menina, isso é um grande **sinal de alerta**.

.....

I went out with him despite all the **red flags**. I should have known better: all of his pictures on Tinder had alcohol in them. I'm an idiot.

Eu saí com ele apesar de todos os **sinais de alerta**. Eu já deveria esperar: todas as fotos dele no Tinder tinham álcool. Eu sou uma idiota.

.....

RED TAPE

Papelada

Imagine que você perdeu a sua carteira com o cartão de crédito, cartão de débito, carteira de identidade e outras coisas mais. É uma dor de cabeça! Porque, além de se sentir triste por perder os seus objetos, você ainda tem que enfrentar muita **papelada** para fazer a segunda via dos cartões, enfrentar filas gigantescas para conseguir emitir a segunda via da identidade... é muita **burocracia, papelada!** Em inglês, usamos “**red tape**” para falar sobre isso! Sabia dessa?

BORA OLHAR ALGUNS EXEMPLOS:

.....

Moving abroad is my biggest dream, but there's just so much **red tape** involved!

Morar no exterior é o meu maior sonho, mas tem tanta **papelada** envolvida!

I'm going to marry my girlfriend next month. Since she's not a citizen, there is so much **red tape**!

Eu vou casar com a minha namorada no próximo mês. Mas, como ela não é cidadã, tem muita **burocracia**!

TO BE CAUGHT RED HANDED

Ser pego(a) em flagrante

Essa expressão é extremamente usada no dia a dia! Bem, **pegar alguém em flagrante**, em inglês, é “*to catch someone red handed*”.

Ah, mas essa expressão geralmente só é usada quando estamos falando de **pegar** uma traição ou um aluno colando em uma prova, **bem na hora**. Aliás, quando usada para falar de situações no passado, a expressão fica “*caught red handed*”.

OLHE SÓ ESTES EXEMPLOS:

.....

I was cheating on the test and my teacher **caught me red handed**. I'm not as slick as I thought....

Eu estava colando na prova e a minha professora **me pegou em flagrante**. Eu não sou tão espertinho como eu pensava...

My friend's boyfriend was cheating on her and she **caught him red handed**.

O namorado da minha amiga estava traindo-a e ela o **pegou em flagrante**.

FOOD

Comida

Sabemos que a alimentação de um país é totalmente ligada à sua cultura. Quando vim para o Brasil, eu me lembro de tentar entender os diferentes tipos de bananas que vocês têm aqui – talvez vocês já tenham assistido a esse meu vídeo. Bem, lá nos Estados Unidos, só temos um tipo de banana, mas aqui vocês têm: a banana-da-terra (de onde mais seria?), a banana-maçã (que não tem gosto de maçã!), a banana-prata (que é amarela, igual a todas as bananas) e a banana-nanica (que não é pequena!). Mas eu sei, também, que muitas expressões com comidas, em inglês, podem não fazer tanto sentido assim. Por isso, trouxe aqui algumas expressões malucas muito comuns no dia a dia dos americanos para vocês não se confundirem – assim como eu me confundo com os nomes das bananas!

IN A NUTSHELL

Em poucas palavras

Uma das coisas que eu mais gosto de ouvir é quando um amigo ou amiga está falando sobre algo que goste! Um dia desses, eu perguntei para um amigo sobre uma série e descobri que ele gostava muito dela. Mas ele não disse simplesmente “gosto da série”; ele começou a falar do elenco, do tipo da filmagem, da fotografia, de toda a história secundária por trás da história principal... então eu perguntei: “**em poucas palavras**, é boa ou não?”.

Eu só queria saber se ele me recomendava a série, sabe? Isso me fez lembrar da expressão “**in a nutshell**”, que não tem nenhuma relação com **uma casca de noz** – em inglês, **nutshell**. Na verdade, usamos essa expressão no sentido de “**em poucas palavras**”, “**resumindo**”.

VAMOS VER ALGUNS EXEMPLOS:

I could talk about it all day, but **in a nutshell**, coffee is better than tea. No discussion.

Eu poderia falar sobre isso o dia todo, mas, **resumindo**, café é melhor que chá. Sem discussão.

I don't have time to tell you the whole story, but **in a nutshell**, the party was a total disaster.

Eu não tenho tempo para te contar toda a história, mas, **resumindo**, a festa foi um desastre total.

She said how much I disappointed her and many other things. **In a nutshell**, she essentially attacked my character and said we weren't meant for each other.

Ela disse o quanto eu a decepcionei e várias outras coisas. **Em poucas palavras**, ela basicamente atacou o meu caráter e disse que nós não fomos feitos um para o outro.

TO TAKE SOMETHING WITH A GRAIN OF SALT (PINCH OF SALT, IN THE UK)

Tomar algo com cautela, com desconfiança

Sabe aquela pessoa que, mesmo sendo seu amigo ou amiga, você sempre escuta com cautela o que ela tem a dizer? Ou então você, às vezes, lê notícias na internet **com um pé atrás**, com um pouco de desconfiança? Para exprimir essa ideia, usamos, em inglês, a expressão “***to take something with a grain of salt***”.

BORA VER ALGUNS EXEMPLOS:

.....

I **take** everything you say **with a grain of salt**.
Eu tomo **com cautela** tudo o que você fala.

.....

My teacher told me that anything I read on the internet I should take **with a grain of salt**.
Minha professora me disse que, qualquer coisa que eu leia na internet, eu devo tomar **com um pouco de desconfiança**.

.....

TO SUGARCOAT SOMETHING

Disfarçar a verdade sobre algo

Quando perguntam a sua opinião sobre algo de que você não gosta, você tenta falar sobre aquilo de uma forma que não pareça tão ruim? **Disfarçando a verdade**, meio que enrolando as pessoas... Em português, ainda não encontrei uma expressão idiomática que tenha esse sentido, mas, em inglês, usamos “***to sugarcoat something***”.

VEJA ESTES EXEMPLOS:

.....

A: So, did you like your new roommate?

A: Então, você gostou do seu novo colega de quarto?

B: Well, he's a good person... it looks like he's really focused on his studies... and he also has a cat!

B: Então, ele é uma boa pessoa... parece que ele é muito focado nos estudos... e ele também tem um gato!

A: Stop sugarcoating it. What do you actually think of him?

A: Pare de disfarçar a verdade. O que você realmente acha dele?

B: Ok! He's not very organized and it's driving me crazy!

B: Ok! Ele não é muito organizado e isso está me dando nos nervos!

Let's not sugarcoat it! You are failing school because you don't study. Simple as that.

Não vamos disfarçar a verdade! Você está indo mal na escola porque você não estuda. Simples assim.

TIME

Tempo

Uma das únicas coisas que podem ser vistas como universais é a noção de tempo: uma hora é 60 minutos, um minuto é 60 segundos, e por aí vai. Bom, o conceito de tempo pode até ser universal, mas as expressões relacionadas ao tempo são totalmente diferentes entre o Brasil e os Estados Unidos. Até porque, para vocês, um minutinho é bem mais que isso! Talvez 10, 15, 20 minutos? Mas, voltando ao assunto, algumas expressões sobre tempo em inglês são mesmo bem bizarras! Confira algumas aqui abaixo.

TO GIVE SOMEONE A HARD TIME

Pegar no pé de alguém

Sabe quando você sabe que o seu amigo não gosta que o chamem por um apelido específico, mas você fica, de propósito, chamando-o dessa forma, **pegando no pé dele?** Bem, para falarmos dessa situação em inglês, usamos a expressão “*to give someone a hard time*”.

OLHE ALGUNS EXEMPLOS:

.....

A: You really need to get your grades up in school.

A: Você realmente precisa aumentar as suas notas na escola.

B: Mom, stop **giving** me such a hard time. I am trying as hard as I can!

B: Mãe, para de **pegar** tanto assim **no meu pé**. Eu estou me esforçando o máximo que posso!

A: Bro, you are so lazy, you never get off the couch.

A: Mano, você é tão preguiçoso, você nunca sai do sofá.

B: Give me a break, I just sprained my ankle.

B: Me dá um tempo, eu acabei de torcer o meu tornozelo.

A: HAHA, I know dude, I'm just **giving you a hard time**.

A: HAHA, eu sei, cara, eu só estou **pegando no seu pé**.

JUST IN THE NICK OF TIME

“Bem na hora”

Imagine que você está assistindo um filme e tem uma cena em que o vilão está quase conseguindo vencer. Ele está lá, a ponto de destruir toda a humanidade, mas, **na hora exata**, o herói chega e salva a todos! Em inglês, nessas situações, podemos falar: “***just in the nick of time***”.

VAMOS VER UOS EXEMPLOS:

.....

We thought we were going to miss our flight, but we got to the airport **just in the nick of time**.

Nós achamos que iríamos perder o voo, mas chegamos ao aeroporto **bem na hora**.

.....

The ambulance arrived **just in the nick of time!**

A ambulância chegou **na hora exata**!

.....

Look who's here... **just in the nick of time!**

Olha quem chegou... **bem na hora!**

.....

A minute

“Um instante” ou “há muito tempo”

Um minuto? Bem, essa expressão pode ter dois significados bem legais – e que têm sentidos literalmente opostos! O primeiro deles é o mais comum de vermos por aí, e quem está estudando inglês aprende logo no começo: significa **um instante, um minuto**, igualzinho ao português!

Wait up **a minute**, please.
Espere **um instante/um minuto**, por favor.

Hang on, I'll call you in just **a minute**.
Espere um pouquinho, eu vou te ligar em **um instante/um minuto**.

Porém, o outro uso dessa expressão significa o seu oposto! Hoje em dia, é muito comum usarmos “***in a minute***” para dizermos que faz muito tempo desde que fizemos alguma coisa ou vimos alguém – como em “***há muito tempo***” ou “***faz muito tempo desde que***”. Essa é uma gíria muito comum, mas apenas entre pessoas mais jovens.

OLHA SÓ:

.....

Clare! How're you doing? It's been ***a minute*** since the last time I saw you!

Clare! Como você está? **Faz muito tempo** desde a última vez que te vi!

.....

I haven't had strawberry ice-cream in ***a minute***. I forgot how good it is!

Eu não comia sorvete de morango **há muito tempo**. Tinha esquecido o quanto bom é!

.....

SPORTS

Esportes

Você já deve saber que os esportes mais comuns no Brasil são o futebol e o vôlei. Já nos Estados Unidos, os esportes mais comuns são o basquete, o *baseball* e o futebol americano – aquele que é praticado com as mãos, não com os pés. E o interessante disso é que os esportes mais comuns em um país começam a fazer parte da sua cultura! Por exemplo, aqui no Brasil, existem expressões muito ligadas ao futebol, como “**na trave**”, “**bola na rede**” e até “**todo dia é um 7x1 diferente**”... Nos Estados Unidos, temos expressões que deixaram de ser usadas só nos campos e começaram a fazer parte do dia a dia das pessoas. Vamos conhecer algumas?

TO GO TO BAT FOR SOMEONE

Dar uma força a alguém

Sabe quando você apoia o seu amigo ou amiga, mesmo que eles estejam errados? Como em “**sair em defesa de alguém**”, “**dar uma força**”, “**dar um suporte**”. Em inglês, usamos a expressão “**to go to bat for someone**” para expressar essa ideia. Ah, a palavra **bat** significa **taco** – aqueles que os jogadores de *baseball* usam para bater nas bolas, sabe?

VEJA ALGUNS EXEMPLOS DE USO DESSA EXPRESSÃO:

The guys in the office went to bat for me when the boss started criticizing my work.

Os meus colegas do escritório **me deram uma força** quando o chefe começou a criticar o meu trabalho.

My husband will always go to bat for me, no matter if I'm right or wrong.

Meu esposo sempre sairá **em minha defesa**, não importa se eu estou certa ou errada.

I heard them talking about Marie behind her back, so of course I went to bat for her and defended her.

Eu os ouvi falando sobre a Marie pelas costas dela, então eu **sai em sua defesa**.

DON'T SWEAT IT!

“Sem problemas!”

Conhece aquela música “*don't worry, be happy*”? Nessa canção, o cantor diz “**não se preocupe, seja feliz**”. Em inglês, usar a expressão “*don't worry*” é supercomum e correto no sentido de **não se preocupar**, mas, hoje em dia, é também muito comum ouvirmos os nativos usando “*don't sweat it*” para passar essa mesma ideia.

BORA VER NA PRÁTICA:

A: I know I owe you, like, 20 bucks. I promise I'll pay you back soon!

A: Eu sei que estou te devendo, tipo, 20 dólares. Eu prometo que eu vou te pagar em breve!

B: Don't sweat it, bro. Just get it to me whenever you can.

B: Não se preocupe, mano. Me pague quando você conseguir.

A: Mom, I'm super nervous for today's test.

A: Mãe, eu estou supernervosa para a prova de hoje.

B: Oh, sweetheart, don't sweat it! I'm sure you're gonna rock it!

B: Ah, querida, **não se preocupe!** Tenho certeza que você vai mandar superbem!

PAR FOR THE COURSE

Já esperar determinada atitude ou característica de alguém ou de algo

Imagine que contam para você que a sua amiga desistiu de ir à festa de última hora, porque ela estava “doente”. Como você já a conhece muito bem, você diz “**Eu já esperava isso dela**”, ou “**Isso é bem o tipo dela**”.

Em inglês, uma opção para darmos essa ideia na fala ou na escrita é usarmos a expressão “**par for the course**” – que é usada de diversas maneiras e em diversos contextos.

VAMOS VER COMO FICA QUANDO A COLOCAMOS EM AÇÃO?

.....

Jenna said she'd call me when she got home, but she didn't
– **par for the course.**

A Jenna disse que me ligaria quando chegasse em casa, mas não ligou – eu
já esperava isso dela.

Starting early and working long hours is just **par for the course** for this job.

Começar cedo e trabalhar longas horas é **esperado neste trabalho**.

A: Mike only drank one beer and he's already wasted.

A: O Mike só bebeu uma cerveja e já está bêbado.

B: Same ol' Mike... **par for the course** if you ask me.

B: O bom e velho Mike... **eu já esperava isso dele**, se quer saber.



CONCLUSION

Conclusão

E aí? O que você achou desse compilado de expressões? A verdade é que, quando estamos aprendendo um novo idioma, estudar todas as partes que o compõem é importante. No caso do inglês, estudar a gramática, a pronúncia, a compreensão e a escrita é fundamental, mas existem outros grupos que merecem ser estudados também, como as expressões idiomáticas!

Em todas as línguas, as expressões idiomáticas me chamam muito a atenção, porque elas estão diretamente relacionadas à cultura do país que fala determinado idioma – e é por isso que uma tradução literal, palavra por palavra, não funciona com muitas expressões. Vimos, neste e-book, que muitas expressões têm, sim, um equivalente em português, mas muitas delas não têm, e esse foi o meu critério de seleção: trazer algumas das expressões mais utilizadas no inglês que talvez não tracem um paralelo perfeito na tradução para o português. Por exemplo, a expressão que vimos mais para o fim deste livro: “*don’t sweat it*” – que, ao pé da letra, significa “não sue”; mas, na verdade, quer dizer “sem problemas”.

Morando aqui no Brasil, percebi que o uso de expressões idiomáticas – como as que foram trazidas aqui – é muito mais comum em inglês do que em português. Não sei o porquê, mas é verdade. Além disso, quero ressaltar, mais uma vez, que existem várias opções de tradução para as 30 expressões que fazem parte deste e-book, e seria impossível dar todas as possibilidades. Então, pode ser que você tenha escutado ou aprendido outra opção de tradução, e talvez seja uma opção boa ou até melhor! Mas, na minha opinião, as traduções que exemplifiquei aqui são as mais corretas, e as que vão funcionar na maioria das situações.

Talvez você esteja pensando: isso não faz sentido! E muitas delas podem parecer não fazer sentido mesmo, mas a verdade é que, para o nativo, elas fazem sim; bem como as expressões em português, que fazem total sentido para vocês, nativos de português. E para você que está estudando inglês, dê tempo ao tempo! As expressões idiomáticas são, sim, um pouco difíceis de compreender e decorar, mas não fique com medo! À medida em que você vai vendo essas expressões sendo usadas em conversas, músicas, filmes e livros, elas vão começar a surgir para você de forma natural.

Não há necessidade de você tentar gravar essas 30 expressões de uma vez só! Estude-as e deixe este material, que foi feito com muito carinho, salvo no seu computador, no celular ou até na nuvem, para que, quando precisar revisar esse conteúdo, você esteja a um clique de encontrar as respostas. E para um estudo mais efetivo, treine os seus olhos e ouvidos para tentar encontrar essas expressões nos materiais em inglês que você consome – tenho certeza que vai encontrar muitas delas! Pois essas 30 expressões nativas foram explicadas e exemplificadas aqui não somente para dar um *up* no seu inglês, mas para dar um *up* na sua vida!

I hope you all liked it! See you around!

Espero que todos vocês tenham gostado! Vejo vocês por aí!

< D A N I E L >
SPENCER

@SPENCERSABE